"BELARUS DÖVLƏT METROLOGİYA İNSTİTUTU"
RESPUBLİKA UNİTAR MÜƏSSİSƏSİ (БелГИМ)
və
"AZƏRBAYCAN METROLOGİYA İNSTİTUTU"
PUBLİK HÜQUQİ ŞƏXS (AzMİ)
arasında
ÖLÇMƏLƏRİN VƏHDƏTİNİN TƏMİN EDİLMƏSİ SAHƏSİNDƏ ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA

RAZILAŞMA

İki ölkənin qarşılıqlı əməkdaşlığının dərinləşdirilməsinə yönəlmiş səylərini rəhbər tutaraq və ölçmələrin vahidliyinin təmin olunması sahəsində əməkdaşlığın daha da inkişaf etdirilməsi məqsədilə, "AzMİ" və "БелГИМ" (bundan sonra birlikdə Tərəflər, ayrı-ayrılıqda isə Tərəf adlandırılacaq), bu Razılaşmanı bağlamış və əməkdaşlığın aşağıdakı əsas istiqamətlərini müəyyən etmişlər:

1-ci maddə

Tərəflər bu Razılaşmanın icrası zamanı Belarus Respublikası və Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə əsaslanacaqlar.

2-ci maddə

Tərəflər aşağıdakı istiqamətlər üzrə əməkdaşlıq edirlər:
1. ölçmələrin ayrı-ayrı sahələrində kəmiyyət vahidləri etalonlarının qarşılıqlı əlaqəli sisteminin və bu kəmiyyət vahidlərinin ötürülməsi metodlarının formalaşdırılmasında iştirak edirlər;
2. milli və iş etalonların yaradılması üzrə proqramların hazırlanması və həyata keçirilməsi zamanı əməkdaşlıq edirlər;
3. milli etalonların qarşılıqlı tutuşdurmalarını təşkil edir və həyata keçirirlər, həmçinin onların kalibrlənməsi (attestasiyası) və ölçmə vasitələrinin kalibrlənməsi (attestasiyası) proseslərinin həyata keçirilməsinə dəstək göstərirlər;
4. kəmiyyət vahidləri etalonlarının ekvivalentliyini ikitərəfli tutşdurmalar əsasında müəyyən edir, əsas və

СОГЛАШЕНИЕ
между
РЕСПУБЛИКАНСКИМ УНИТАРНЫМ ПРЕДПРИЯТИЕМ «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕТРОЛОГИИ» (БелГИМ)
и
ЮРИДИЧЕСКИМ ЛИЦОМ ПУБЛИЧНОГО ПРАВА «АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ИНСТИТУТ МЕТРОЛОГИИ» (AzMİ)
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЕДИНСТВА ИЗМЕРЕНИЙ

Руководствуясь стремлением к углублению процессов совместного сотрудничества двух стран и в целях дальнейшего развития сотрудничества в области обеспечения единства измерений, "AzMI" и "БелГИМ", в дальнейшем именуемые Сторонами, а каждая по отдельности Стороной, заключили настоящее Соглашение и определили следующие основные направления сотрудничества:

Статья 1

Стороны в ходе реализации настоящего Соглашения будут руководствоваться законодательством Республики Беларусь и законодательством Азербайджанской Республики.

Статья 2

Стороны сотрудничают в следующих направлениях:
1. участвуют в формировании системы взаимосвязанных эталонов единиц величин, методов передачи размеров единиц в отдельных областях измерений;

2. сотрудничают при разработке и реализации программ по созданию национальных и рабочих эталонов;

3. организовывают и проводят сличения национальных эталонов, оказывают содействие в проведении их калибровки (аттестации), а также средств измерений;

4. устанавливают эквивалентность эталонов единиц величин на основе двусторонних сличений эталонов,

əlavə tutuşdurmalarda iştirakla bağlı məlumat mübadiləsi aparırlar;

5. ölçmə texnikasının, avtomatlaşdırılmış və mobil etalon vasitələrinin təkmilləşdirilməsi məqsədilə müasir və yüksək dəqiqlikli ölçmə avadanlıqlarının yaradılması üzrə elmi-tədqiqat və təcrübi-konstruktor işlərinin aparılması prosesində əməkdaşlıq edirlər;

6. ölçmələrin vəhdətinin təmin olunması, etalonların, standart nümunələrin və ölçmələrin vəhdətinin təmin olunması sahəsində normativ sənədlərin işlənib hazırlanması üzrə prioritet istiqamətlərdə birgə elmi tədqiqatların aparılmasında iştirak edirlər;

7. ölçmələrin vəhdətinin təmin olunması sahəsində beynəlxalq və regional metrologiya təşkilatları ilə əməkdaşlıq çərçivəsində, bu Razılaşmanın məqsədlərinə uyğun olaraq, əməkdaşlıq məsələləri üzrə öz mövqelərini razılaşdırırlar;

8. milli qanunvericiliklərin uyğunlaşdırılması və bu sahədə vahid fəaliyyət prinsiplərinin işlənməsi məqsədilə ölçmələrin vəhdətinin təmin olunması məsələlərinə dair dövlətlərarası sənədlərin hazırlanmasında iştirak edirlər;

9. ölçmə vasitələrinin tipinin təsdiqi, yoxlanılması, kalibrlənməsi və sınaq nəticələrinin qarşılıqlı tanınması qaydasını tənzimləyən sənədlərin hazırlanması və tətbiqində iştirak edirlər;

10. yoxlanılma və kalibrlənmə laboratoriyalarına tətbiq olunan razılaşdırılmış tələblərin işlənib hazırlanmasında iştirak edirlər;

11. məhsul və xidmətlərin sınaqlarının metrologiya təminatı üzrə işlərin həyata keçirilməsində əməkdaşlıq edirlər;

12. ölçmə vasitələrinin yoxlanılması, kalibrlənməsi və sınaqlarını həyata keçirən sınaq laboratoriyalarının texniki səriştəliliyinin qarşılıqlı qiymətləndirilməsini aparır, laboratoriyalararası tutuşdurmalarda (səriştəlik yoxlamalarında), həmçinin ölçmə nəticələrinin tutuşdurmalarında iştirak edirlər;

13. məlumat mübadiləsi aparır, birgə iclaslar, seminarlar və elmi-texniki şuralar keçirir, Tərəflər razılaşdırılmış proqram və müddətlər üzrə mütəxəssislərin müqavilə əsasında hazırlanmasını təmin edirlər;

обмениваются информацией об участии в ключевых и дополнительных сличениях;

5. сотрудничают в процессе проведения научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ по созданию современного и высокоточного измерительного оборудования для совершенствования техники измерений, автоматизированных и мобильных эталонных средств;

6. участвуют в проведении совместных научных исследований по приоритетным направлениям обеспечения единства измерений, разработки эталонов, стандартных образцов, нормативных документов в области обеспечения единства измерений;

7. согласовывают свои позиции по вопросам сотрудничества в области обеспечения единства измерений, исходя из целей настоящего Соглашения в рамках сотрудничества с международными и региональными метрологическими организациями;

8. принимают участие в разработке межгосударственных документов по вопросам обеспечения единства измерений для решения задач гармонизации национальных законодательств и выработки единых принципов деятельности в этой области;

9. участвуют в разработке и внедрении документов, регламентирующих порядок утверждения типа средств измерений, поверки, калибровки, взаимного признания результатов испытаний.

10. участвуют в разработке согласованных требований, предъявляемых к поверочным и калибровочным лабораториям;

11. сотрудничают при проведении работ по метрологическому обеспечению испытаний продукции и услуг;

12. проводят взаимную оценку технической компетентности испытательных лабораторий, осуществляющих поверку, калибровку и испытания средств измерений. Организуют и принимают участие в межлабораторных сличениях (проверке квалификации), а также в сличениях результатов измерений;

13. осуществляют обмен информацией, проводят совместные совещания, семинары и научно-технические советы, обучение специалистов на договорной основе по согласованным Сторонами программам и срокам;

14. ölçmələrin vəhdətinin təmin olunması sahəsində qabaqcıl təcrübənin öyrənilməsi məqsədilə Tərəflərin mütəxəssislərinin stajkeçməsini (nümayəndə heyətləri mübadiləsini) təşkil edirlər.

14. организуют проведение стажировок специалистов Сторон (обмен делегациями) для изучения передового опыта работы в области обеспечения единства измерений.

3-cü maddə

Bu Razılaşmada Tərəflər metrologiya sahəsində bağlanmış digər beynəlxalq sazişlərdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərə toxunmur.
Əməkdaşlıq bərabərlik və hər iki Tərəfin qarşılıqlı maraqlarının nəzərə alınması prinsipləri əsasında həyata keçirilir.
Bu Razılaşma beynəlxalq Saziş statusuna malik deyil və beynəlxalq hüquqla tənzimlənən hüquq və öhdəliklər yaratmır.

Статья 3

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства, вытекающие из других международных договоров, заключенных Сторонами в области метрологии.
Сотрудничество осуществляется на основе равенства и учета взаимных интересов обеих Сторон.

Настоящее Соглашение не является международным Соглашением и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

4-cü maddə

Tərəflər, bu Razılaşma çərçivəsində əməkdaşlığın həyata keçirilməsi ilə bağlı fəaliyyətlərini, başqa cür razılaşdırılmadığı təqdirdə, müstəqil şəkildə maliyyələşdirirlər.
Birgə tədbirlər həyata keçirilməzdən əvvəl Tərəflər onların maliyyələşdirilmə şərtlərini yazılı şəkildə razılaşdırırlar.

Статья 4

Стороны самостоятельно финансируют свою деятельность по реализации сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, если иное не будет ими согласовано. До осуществления совместных мероприятий стороны согласуют в письменной форме условия их финансирования.

5-ci maddə

Tərəflər öz dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, bu Razılaşma çərçivəsində aparılan işlərə dair əldə olunan məlumatların, sənədlərin və məlumatların məxfiliyini təmin edəcəklər.
Bu Razılaşmanın 2-ci maddəsində nəzərdə tutulan sənədlərin mübadiləsi müəllifik hüquqlarının pozulmasına yol verilmədən və Tərəflərin dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə uyğun şəkildə həyata keçirilməlidir.
Tərəflər, digər Tərəfin əvvəlcədən yazılı razılığı olmadan, bu Razılaşmanın icrası çərçivəsində əldə edilmiş və ya birgə hazırlanmış əməkdaşlığa dair məlumatı üçüncü tərəflərə ötürməməyi öhdələrinə götürürlər.

Статья 5

Стороны в соответствии с национальным законодательством своих государств будут обеспечивать конфиденциальность получаемой информации, документации и данные о работах, проводимых в рамках настоящего Соглашения.
Обмен документами, определенными в статье 2 настоящего Соглашения, должен осуществляться без нарушения авторских прав, в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.
Стороны обязуются не передавать без предварительного письменного согласия другой Стороны третьей стороне информацию о сотрудничестве, полученную или совместно созданную в рамках реализации настоящего Соглашения.

6-cı maddə

Bu Razılaşmaya dəyişikliklər və əlavələr Tərəflərin

Статья 6

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по взаимной договоренности

qarşılıqlı razılığı əsasında edilə bilər. Belə dəyişikliklər və əlavələr bu Razılaşmanın ayrılmaz hissəsi olan və 7-ci maddəyə uyğun olaraq qüvvəyə minən ayrıca protokollar şəklində rəsmiləşdirilir.

7-ci maddə

Bu Razılaşma imzalandığı tarixdən qüvvəyə minir və 5 (beş) il müddətində qüvvədə qalacaqdır.

Hər bir Tərəf bu Razılaşmanın müddətini dayandırmaq niyyətində olduqda, bu barədə digər Tərəfi yazılı şəkildə məlumatlandırmaqla, bunu Razılaşmanın qüvvədən düşməsinə ən geci 6 (altı) ay qalmış etməlidir.

Əks halda, bu Razılaşmanın müddəti növbəti 5 (beş) il müddətinə avtomatik olaraq uzadılmış hesab olunur.

Bu Razılaşmanın qüvvədən düşməsi, Tərəflər başqa cür qərar verməyibdikdə, bu Razılaşma çərçivəsində həyata keçirilən hər hansı cari fəaliyyətin etibarlılığına və həmin fəaliyyət başa çatana qədər onun davam etdirilməsinə təsir göstərmir.

Bu Razılaşma 2025-ci il "17" 10 tarixində, Paris şəhərində, hər biri rus və azərbaycan dillərində tərtib olunmuş iki orijinal nüsxədə imzalanmışdır. Bütün mətnlər eyni hüquqi qüvvəyə malikdir. Bu Razılaşmanın müddəalarının şərhində fikir ayrılığı yarandığı halda, Tərəflər rus dilindəki mətnə istinad edəcəklər.

Сторон, оформленные отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступающими в силу, в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать в течении 5 (пяти) лет.

Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны о своих намерениях, не позднее чем, за шесть (6) месяцев до прекращения действия настоящего Соглашения. В противном случае, срок действия настоящего Соглашения будет автоматически продлевается на последующие пять (5) лет.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на действительность и продолжительность любой текущей деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения, до завершения такой деятельности, если Стороны не примут иное решение.

Совершено в г. Париже «17» 10 2025 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и азербайджанском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае расхождения в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.